



东莞方言分类词典

DONGGUAN FANGYAN FENLEI CIDIAN

李吉劭 编

广东省出版集团
广东人民出版社

东莞方言分类词典

DONGGUAN FANGYAN FENLEI CIDIAN

李吉劭 编

广东省出版集团
广东人民出版社

· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

东莞方言分类词典/李吉劭编. —广州: 广东人民出版社, 2013. 12

ISBN 978-7-218-09163-1

I. ①东… II. ①李… III. ①粤语—方言词典—东莞市 IV. ①H178-61

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第283918号

东莞方言分类词典

李吉劭 编

版权所有 翻印必究

出 版 人: 曾 莹

策划编辑: 倪腊松

责任编辑: 林秀钰

封面设计: 张力平

责任技编: 黎碧霞

出版发行: 广东人民出版社

地 址: 广州市大沙头四马路10号 (邮政编码: 510102)

电 话: (020) 83798714 (总编室)

传 真: (020) 83780199

网 址: <http://www.gdpph.com>

印 刷: 广东信源彩色印务有限公司

书 号: ISBN 978-7-218-09163-1

开 本: 787毫米×1092毫米 1/32

印 张: 24 插 页: 2 字 数: 980千字

版 次: 2013年12月第1版 2013年12月第1次印刷

定 价: 58.00元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社 (020-83795749) 联系调换。

售书热线: (020) 83790604 83791487

邮购: (020) 83781421

编委会名单

顾问：刘树基 林明枢 刘发枝

游敏达 邝明子 朱伍坤

袁德和 周楚良 黎锦辉

主任：黎锦辉

副主任：丁林枝

委员(以姓氏笔画为序)：

吕小华 李光霞 李炳球

杨晓棠 吴美良 邹 联

陆世强 黄永贵 蔡一平

蔡建勋

执行编委：李炳球

序

东莞，古称东官，历史悠久，宋元以来，人才辈出，乃粤中文化重镇。

东莞历代著作如林，流风远近。秋晓“覆瓿”，荣列“四库”；梅村“花笺”，名传英德；子砺“县志”，誉满神州；豫泉“诗录”，独步岭南。迨夫民国，希白金文，素痴史学，尔雅篆刻，直勉书法，国人传颂。尤可贵者，每每世运相交之际，先贤节士们仗剑而出。熊飞抗元，袁崇焕抗金，张家玉抗清，蒋光鼐、王作尧抗日，爱国爱乡之精神至今仍为世人乐道。

文章之盛，赖载籍以延之；精神之续，赖时贤相授以传之。虽历劫不灭，东莞独特之文化实先贤所呵护之。所谓“维桑与梓，必恭敬止”也。

弘扬潜德之幽光，力大者举一邑之力，力小者举一人之功。人民政协团结各方，以文会友，致力于文史资料整理，力所能及，为乡邦文献延一线之脉。借建设文化名城之春风，乃搜集莞籍知名学人、艺术家著作，以为“三亲”史料之延伸。

李吉劼，东莞莞城人。先生乡梓情深，于家乡方言情有独钟，毕二十载之功，终成《东莞方言分类词典》初稿。今征得先生同意将此稿整理刊行，此可作莞邑文献之资，亦可窥先生执着之精神。

是为序。

编委会

2012年2月27日

凡 例

(一)本词典收集的词语以莞城常用口语为主,选取其中与普通话不相同的词语,主要是词,也有一些是不独立使用的词素,有一些是固定的词组,还有少数惯用语。这些与普通话不相同的词语,包括普通话没有的和普通话虽然有,但含义和用法跟东莞方言有些不一样的。这里所说的普通话主要指普通话口语,有些词语在普通话书面语里偶尔使用,但口语不用,而东莞方言口语里常用,本词典也收入。

(二)本词典按莞城读音标音,标音方式有两种:一种是用东莞方言拼音方案逐词逐字注音,用方括号[]附于词语之后。如:海[$h\dot{a}^5$],热头[$yid^3\tau ao^1$],倔头巷[$kued^3\tau ao^1hong^3$],善过佛祖[$xin^3gwo^3fed^3zou^5$],梅花间竹[$mu\dot{i}^1fa^2g\acute{e}ng^3zug^6$]。

另一种是对不常见字,或常见字有特殊读音用汉字加注。其中:

1. 用东莞方言同音字注音。如:焗,音局。坭,音略。浮,音葡。
2. 用声母、韵母都相同的字加注声调表示。如:勘,音含³。勃音^匹3,贬指用手乱动乱摸。跼,音念⁵,抬起脚后跟用脚尖站着。
3. 用反切注。如:𪔐,音来者切,用舌头顶着从口中往外吐出。舢,音他买切,方向盘。喻,音牙急切。(略有贬义)说。瞌,音黑邑切,闭上眼睛(有时暗指去死)。谗,音奴怎切,想,考虑。

(三)凡一词有两种读法而意义不变的,把两种读音上下并排。

一词有两种或两种以上用字,而词义基本相同的,把全部词条上下并排,用同一注释和例句。

(四)词头用字一般取社会上惯常使用字。

对有古字可用的则注明该字的依据。如𪔐——音参⁴,底平而浅的盛器,用于盛菜或调味品。东莞保留此字古义,《唐韵》:丘范切。《正字通》:“魏校曰:‘受物之器。’”𪔐猪——喂猪。𪔐音气,是古汉语。《集韵》:许既切。《玉篇》:馈饷也。宋朝《鲁语》:“马𪔐不过粮

莠。”东莞转为喂养。鸡𨾏——未下过蛋的小雌鸡。𨾏音兰的阴上声，是古汉语，《集韵》：力展切。《尔雅·释畜》：“未成鸡，𨾏。”

如果不是本字、正字，但已成为流行粤方言字，则查对有关字典说明，并指出是方言借用字。如炕沙——船只搁浅。炕音巷。《集韵》：𨾏切。《说文》：干也。此为方言借用字。呃——骗。呃音额⁶，是方言借用字，此字普通话无骗的意思。摈——音笨。编（辫子或辫子样的长条）。此字古《集韵》：“斥也，弃也。”故为方言借用字。濞——把液体或粉糊（成条状）慢慢往下倒。《集韵》：音赖。《说文》：水流沙上也。只是方言借用字，本该用“酹”字。

有的音节没有惯常用字，则取同音或音近字。如错日——昨天。戡田基草——戡音暂。铲除田埂两旁的杂草。盼谷——瘪的谷粒。

无同音的用音近字标声调表示。如起休咏¹ 起休咏，形容气氛非常热闹。

词条中有时可省略的字用括号（）括住。如：哩（一）牌——近来至现在一段时间。（白）菜干——用开水泡软后晒干的小白菜。瓦背（顶）——泛指屋顶。禾秆（草）——稻秆。水怪（仔）——调皮、好动、精灵的男孩子。

词条中可套用另一词语时，套用的地方用符号※插入。如：断※买——按某种单位※的量出售。※到唔敢记——※指一种经历、遭遇，表示这种经历或遭遇好得非常厉害或差得非常厉害，以致不敢再回想或记下来。食※当顿——把吃※当作一顿饭。

（五）凡一词既有方言义项，又有与普通话相同义项的，一般只注方言义项，除特别需要以外，不再列出其与普通话相同的义项。

（六）凡两个以上的词用字相同，声调不同，实际含义并没有联系或者相去很远的，在字的右上角加声调符号，以作区别。如：

开台¹——戏剧开场，演出开始。开台⁶——摆开桌子准备吃饭或打麻将。

手巾——围裙。手巾⁶——毛巾。

反面——和正面相反的一面。反面⁵——翻脸。

话事——作主，说了算。话事⁶——引用别人说的话。正如某人

所说,后面接着所引用的话。

𦍋糯¹——柔软、懦弱。𦍋糯⁶——金橘,果实皮肉柔软,小孩喜欢摘下来用手捏挪,故得此名。

(七)大部分词条列有例句,其中以“~”代表该词条,例句中部分难理解的词语,附圆括号内为普通话译文,其中下列例句中使用较多的词,不一一译注:佢(他),唔(不),冇(没有),嘅(的),嘢(事、或物),啲(些),𠵼(那),哩(这),𦍋(睡、躺),休(莞音读敲,表示动词完成时态的“了”、“罢”)。

(八)在例句句号之后,有时再作附注,包括说明词源或特殊读音等。

(九)本词典按词义分类,共分30大类,每大类下分1、2、3、4等小类,有些小类之下,再分出(1)、(2)、(3)、(4)等项,每项内列有关的词条。同一个词如有不同义项,又属于不同的类项,就在不同的类项下分别列出。

(十)词典后有分类索引和笔画索引,便于检索。

(十一)本词典所立词目约6500条,其中包括一词的不同义项重见的情况。如将重见的同条只作一条算,则为6000条左右。

(十二)本词典查阅古字引用的册籍有:

《说文》:汉朝许慎撰《说文解字》。

《尔雅》:汉初学者缀辑周汉诸书而成《尔雅》,《释詁》、《释畜》、《释宫》等各为其中一篇。

《埤苍》:三国时魏张揖撰,已亡佚。清马国翰等辑本,存其梗概。

《玉篇》:南朝梁的顾野王撰,后经梁的萧恺、唐的孙强、宋的陈彭年增改。

《唐韵》:唐朝孙愐对隋朝陆法言撰的《切韵》订正而成。

《集韵》:宋朝丁度等撰。

《广韵》:宋朝陈彭年、邱雍等人撰的《大宋重修广韵》。

《正字通》:明朝张自烈撰。

《正韵》:明朝乐韶凤和宋濂等编撰的《洪武正韵》。

《康熙字典》:清朝张玉书、陈廷敬等编撰。

东莞话拼音方案

一、字母表

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s
t u v w x y z

注:1. 字母 r 只用于拼写普通话和外来语。

2. 三个带附加符号的字母 é, ê, ü 是 e, u 两个字母的变体, 不列入字母表内。

二、声母表

单声母: b 波 p 婆 m 摸 f 科

d 多 t 拖 n 挪 l 罗

g 哥 k 卡 h 何

z 左 c 初 s 梳 j 知 q 雌 x 师

y 也 v 华

双声母: ng 我 gw 姑 kw 箍

注:1. 所附汉字是该声母发音的例字。

2. z、c、s 和 j、q、x 同是舌尖音声母, j、q、x 只用于 i、ü 及 i、ü 字母开头的韵母, z、c、s 用于其余韵母。

3. 单声母 19 个, 双声母 3 个, 共 22 个。

三、韵母表

单韵母: a 呀 o 哦 i 衣 u 乌 ü 于 ê (靴) é (客) m 吾

双韵母: ai (艾) ei (备) oi (西) ui (去)

ao (欧) ou (奥) iu 要

em (今) en (恩) in 烟 ên 安

eb (急) ed (不) ud (活) id 热

ag (合) og (岳) ug (屋) ig 益 êg (药) ég (白)

复韵母: ang (庵) ing 英 ong (康) ung (瓮) êng (香) éng (生)

注:1. 加括号的例字,只取其韵母。

2. i 或以 i 开头的韵母,前面没有声母时,要用 y 为声母,如:yi 衣、yin 烟、ying 英。

3. ü 一般用于 j、q、x、y 的后面,只须标 u 不用标 ü。

4. m 是自成音节的鼻音韵母。

5. 单韵母 8 个,双韵母 21 个,复韵母 6 个,共 35 个。

四、声调表

名称	阴平	阳平	阴上	阳上	去声	阴入	阳入	高平
例字	诗	时	史	市	是	色	食	吗
乐符	2	1	^b 5	4	3	60	30	6

因为声调与乐谱音符基本对应,注音时把乐符标在音节的右上角,拼音时,先按声母韵母拼音,然后按乐符的音调确定字的声调,其中 5 为^b5 调。

例如:诗 xi²、时 xi¹、史 xi⁵、市 xi⁴、是 xi³、色 xig⁶、食 xig³、吗 ma⁶。

注:东莞口语常把平声字说成高平调,如吟诗(xi⁶)、闲时(xi⁶)、麻糖(tong⁶)、花肠(ceng⁶)。阳上字说成高平调,如老母(mou⁶)、槽女(nui⁶),去声字说成高平调,如麻雀(cê⁶)、戴帽(mou⁶)。

说明:

1. 本方案根据 1957 年 11 月国务院全体会议第 60 次会议通过、1958 年第一届全国人民代表大会第五次会议批准的《汉语拼音方案》,以及 1960 年广东省教育行政部门正式公布的《广州话拼音方案》,结合东莞地方语言实际,作适当调整和增减而制定。(按:《广州话拼音方案》中有“其他粤方言地区可以根据这个方案作适当的增减”的说明。)

2. 方案中例字的读音以莞城读音为准。

3. 1982 年“国际标准化组织”(ISO)决定采用《汉语拼音方案》作为罗马字母拼写法的国际标准,而本方案源于《汉语拼音方案》,因此可供国际友人了解东莞方言参考。

附:音节例字表

东莞话音节读音例字表

(平上去声按乐谱音符顺序 1、2、3、4、5 排列)

(入声按乐谱音符 3、6 排列)

	a	o	u	i	ü	ê	é
b	△巴罢 △把	△波播 博△					△△呗 八△
p	爬葩怕 △△	婆棵破 扑颇				△△△ 劈△	△△△ 拍△
m	麻△骂 马△	磨摩磨 △摸					△△△ 擘△
f	△花化 △△	△科货 霍火	扶夫父 妇苦	△开害 △海			△△△ 发△
d	△△答 △打	△多情 △朵				△爹△ 啄嗲	△△△ 笪△
t	△他塔 塌△	驼拖托 妥△				唾△△ 踢△	△△△ 闳△
n	拿△△ 那△	挪△糯 △△					△△△ 炳△
l	△△罅 △啦	罗△洛 撙裸				螺△△ △△	
g	△加价 △假	△哥个 各△				△△△ 脚△	△△嘅 格△
k	△卡卡 △卡	△△△ 确△				茄△却 △△	
h	霞虾夏 呷△	何呵贺 壳可				△靴△ △△	△△△ 客△

注:1. 表内无入声者,按阳平、阴平、去声、阳上、阴上顺序列出例字。

只有入声者,按阳入、阴入顺序列出例字。其中有音无字者,用“△”号代替。高平一般在口语时出现,如开花 f^2fa^6 、大哥 dai^3go^6 、

沙虾 sa²ha⁶ 等有高平,极少单字使用,表中不列例字。

2. 阳平、阴平、去声、阳上、阴上的音调接近乐谱的 1、2、3、4、b⁵, 阳入、阴入是短促音,音调接近乐谱的³⁰、¹⁵⁰,高平接近乐谱的 6。

3. p 行的“劈”是口语读音,如“劈柴”。

4. m 行第一个“磨”是“磨墨”等的磨,第二个“磨”是“石磨”等的磨。

5. g 行的“假”是“真假”的假。

6. k 行第一个“卡”是书面读音,第二、三个“卡”是口语读音。

	α	o	u	i	ü	ê	é
z	△渣炸 △苴	△△助 △左				△遮借 这者	△△△ 责△
c	查叉插 簪△	锄初错 坐楚				邪车雀 尺且	△△△ 册△
s	△沙卅 圾洒	傻蔬疏 索所				蛇些射 社写	△△△ 杀△
j				△支至 △止	△朱住 △主		
q				池痴刺 △耻	除△处 柱处		
x				时师是 市史	殊书树 △鼠		
y	△△△ 也△	△△△ △唷		仪衣二 以椅	如于遇 雨淤	爷△夜 野△	
v	华蛙话 △画	禾窝祸 △△	△乌恶 △许	回哀外 △藹			△△△ 挖△
ng	牙鸦鸭 瓦哑	鹅扃俄 我苛					△△△ 压△
gw	△瓜卦 △寡	△戈过 国果	△姑故 △古	△△瘥 △改			△△△ 刮△

(续上表)

	ɑ	o	u	i	ü	ê	é
kw	△夸挂 △△	△△△ 廓△	△箍△ △△	△该丐 △△			
无声母	△阿呀 △△	哦柯啊 △△					

注:1. c 行的“坐”是口语的读音如:坐低。“坐”的书面读音同“助”。

2. s 行的“疏”是“奏疏”的疏。

3. q 行第一个处是“处所”的处。第二个处是“处理”的处。

4. 无声母“阿”常用于称呼,如“阿公”、“阿婆”。“啊”用于感叹句末尾。

5. 自成音节的鼻韵母 m 的例字为:吾△悟五△

	ai	ei	oi	ui	ao	ou	iu
b	△△拜 △摆	△卑备 △比	△跛币 △稗	△杯贝 △△	△包爆 △饱	△煲布 △宝	△标△ △表
p	排△派 △△	皮披屁 婢鄙	△批△ △△	陪坯配 倍△	刨抛炮 △跑	袍铺铺 抱普	瓢飘票 殍△
m	埋△卖 买△	眉眯味 美△	迷△袂 米△	梅△妹 每△	矛△茂 某△	无△务 母△	苗△妙 秒△
f	△△快 △△	肥飞△ △匪	△挥肺 △痲		浮△阜 △否		
d	△△大 △歹	△哋地 △△	△低第 △底	△堆对 △△	△兜豆 △抖	△刀到 △岛	△刁钓 △屙
t	△△太 舫呔		堤梯替 娣体	台推退 怠腿	头偷透 △敌	图滔吐 肚讨	条挑跳 窈△
n	△△耐 乃△	△△饵 你△	泥△系 △△	△△内 女△	挠△闹 △扭	奴△怒 努△	△△尿 鸟△
l	△拉赖 △△	离△利 李△	黎△丽 礼戾	来△类 吕△	流搂漏 柳倭	劳捞路 老佬	辽△料 了△

(续上表)

	ai	ei	oi	ui	ao	ou	iu
g	△街介 △解	△机记 △己	△鸡计 △△	△居巨 △举	△交够 △九	△高告 △稿	△娇叫 △缴
k	△△△ △楷	其崎△ 企△	△溪契 △启	渠驱△ 佢△	求沟扣 舅△		桥△窍 △△
h	鞋揩械 蟹△	△希气 △起	兮戾系 △△	△虚去 △许	猴休后 △口	豪蒿浩 △好	△噐△ △晓
无声母	△唉△ △哎						

注:1. p 行第一个“铺”是“床铺”的铺,第二个铺是“店铺”的铺。

2. d 行的“哋”是口语用字,如“我们”东莞说“我哋”。

3. t 行的“舢”是行船“揸舢”的舢。t 行的“敌”,口语常用。如休息一下说“敌一敌”,喘气说“敌气”。

4. n 行的“系”是“系统”、“体系”的系。莞城原有读音为 noi³,新中国成立后与普通话同化,和 h 行的“系”混成一个读音。h 行的“系”是“关系”、“系念”的系。

	ai	ei	oi	ui	ao	ou	iu
z	△斋债 △跣	△资字 △子	△剂制 △仔	△迫在 △宰	△周就 △走	△租做 △早	
c	柴猜蔡 △踩	词△次 似此	齐妻砌 △△	才吹菜 △取	绸秋臭 △炒	嘈粗造 △草	
s	△哋晒 △玺	△私四 △死	柿西世 △洗	谁虽岁 髓水	愁收秀 △手	△苏扫 △嫂	
j							△焦照 △沼
q							潮超俏 △△

(续上表)

	ai	ei	oi	ui	ao	ou	iu
x							韶烧笑 △小
y			曳△曳 △△	△芮锐 乳△	由优又 有柚	△△△ 扰△	摇腰要 扰窈
v	怀歪坏 △△		围威位 伟委				
ng	崖埃艾 △矮	△△△ 耳△	危△艺 蚊△	呆於△ △△	牛欧拗 偶呕	鳌△奥 △△	
gw	△乖怪 △拐		△归贵 △鬼				
kw			葵亏溃 愧△				

注:1. ng 行的“於”东莞的原有读音为 $ngui^2$, 汉字简化后, 按普通话此字拼入“于”字, 读成 yu^2 , 於字属异体字。古文只有作介词用时“于”和“於”才相通。因此东莞把作介词时於字读 $ngui^2$, 不作介词的于字读 yu^2 。

2. y 行第一个“曳”是口语, 表示小孩表现不好。第二个“曳”是“摇曳”的曳。

3. y 行第一个“扰”是口语“嘈扰”的扰, 第二个“扰”是“扰乱”的扰。

	em	en	in	ên
b		△奔笨△禀	△边变△扁	△般半△本
p		贫△喷△品	便偏遍编片	盘潘判伴△
m		文蚊问敏汶	棉△面免缅	门△闷满△
f		坟芬份奋粉		寒欢汉旱款
d	△△△△扰	△登顿△等	△颠电△点	△端段△短

(续上表)

	em	en	in	ên
t	△△△𪔐△	腾吞褪盾余	田天△舔腆	团湍△断△
n	𪔐△△稔谗	能△恁△撚	年拈念△捻	△△嫩暖△
l	林△𪔐凜△	轮△论△△	连△练敛△	联△乱卵挛
g	△金禁△锦	△斤近△仅	△坚见△检	△捐倦△卷
k	琴襟△矜𪔐	勤△揩近𪔐	钳△△△△	杈△△△△
h	含钦勘△坎	痕欣恨△肯	嫌谦欠△显	悬圈劝△犬

注:1. p 行的“伴”是口语“做伴”的伴。“便”是“便宜”的便。以前莞城买粪便(bin³)也叫“买便(pin¹)”。“片”是口语读音,如“粤语片”。

2. t 行的“褪”是口语说“打倒褪”的褪,“断”是口语“切断”的断。

3. g 行的“近”是书面读音,k 行的“近”是口语读音。

4. k 行的“𪔐”是“𪔐骨”的𪔐。

	em	en	in	ên
z	△针浸△枕	△真进△准		△专钻△转
c	寻侵渗△寝	陈春衬△诊		全村寸爨喘
s	岑心甚△审	神新信肫笋		船孙算吮损
j			△尖战△展	
q			前千𪔐△浅	
x			蝉先线蟾闪	
y	吟音任△饮	人因印引忍	言烟厌染掩	元冤怨远院
v		云温运允稳		垣安岸△碗
ng	△揸△△谮	银莺韧△		
gw		△军棍△滚		△官贯△馆
kw		群坤困△菌		

注:ng 行的“𪛗”是口语读音。

	eb	ed	ud	id	ag	og	ug	ig	êg	ég
b		△不	钵△	别必		薄△	△卜	△迫		白△
p		勃匹	泼△	撇△	△啪		仆仆	△辟		
m		物乜	末△	灭△		莫△	木△	觅△		麦△
f		佛忽	阔△				伏福			伐△
d	△奄	特德	夺△	跌响	踏△	踱△	独督	敌的	𪛗△	达△
t		突忒	脱△	铁△			△秃	△惕		趺△
n	𪛗凹		𪛗△	𪛗△	纳△	诺△		溺溺		捺△
l	立粒	律甩	劣△	列△	蜡△	落△	六碌	力砾	略叻	辣△
g	△急	△吉		结噤			△谷	极击	屐△	
k	及吸	△咳	决△	揭△			局曲		剧△	
h	△瞌	瞎克	血△	协△	合恰	学△	△哭			
z	习执	侄则	绝△		杂△	凿△	△竹		席△	择△
c	△辑	贼七	猝△			戳△	俗促			
s	十湿	实失	雪褊		𪛗△		淑叔		石△	
j				节△				夕即		
q				切△				△戚		
x				舌△				食色		
y	入揖	日一	月△	叶△			玉沃	亦益	弱△	
v		机屈	活△			获△		域△		或△
ng	△喻	兀吃		𪛗△		岳△	△屋	△呃		额呃
gw		掘骨	割△							
kw		窟△	括△					△隙		

注:1. n 行的“𪛗”是“𪛗𪛗𪛗”的口语用字,表示肥胖的“𪛗”读“凹”。

2. p 行第一个“仆”是“仆人”的仆。第二个“仆”是口语“仆倒”的仆。

3. z 行的“席”是“草席”的席,“主席”的席与夕同音。